



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP  
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](http://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

# BẢN TIN MỤC VỤ

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM  
Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

### Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

### Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng: .....6:45 AM và 9:00AM  
Lễ Chiều .....7:00 PM và 9:00PM

### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,  
Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.  
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &  
3:15 pm - 4:30 pm (chiều)  
Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &  
1:45 pm - 3 pm (chiều)  
Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

## GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

## CHÚA NHẬT LỄ HIỆN XUỐNG NGÀY 20/5/2018

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

### KHỐI PHỤ VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

### Ban Giúp Lễ

Cao Thi Michelle ..... 214-537-6591

### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

Gioan Vianney. ....469-583-2788

### KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý . . . . . 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

### KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

### KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen . . . . 310-598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyển ...469-494-8334

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

## CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## LẠY CHÚA THÁNH THẦN, XIN HÃY ĐẾN!

Hôm nay Giáo hội mừng Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống, ghi nhận biến cố hết sức quan trọng trong đời sống của Giáo hội và người tín hữu, đó là khi Đức Mẹ và các môn đệ của Chúa Giêsu đang cầu nguyện trong Nhà Tiệc Ly, thì Chúa Thánh Thần ngự xuống như hình lưỡi lửa trên đầu các ngài. Biến cố này xảy ra vào Lễ Ngũ Tuần của người Do thái, tức Lễ Tạ ơn về thu hoạch mùa màng 50 ngày sau Lễ Vượt Qua. Như thế, Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống đã xảy ra 50 ngày sau khi Chúa Giêsu sống lại từ cõi chết và cũng là 10 ngày sau khi Ngài về trời. Ngày lễ này cũng còn được gọi là ngày khai sinh của Hội thánh bởi vì với ơn Chúa Thánh Thần, các môn đệ đã thay đổi cách sống, không còn sợ hãi nữa, nhưng mau chóng bắt đầu sứ mạng công bố Tin Mừng với lòng can đảm.

Lễ Chúa Thánh Thần hiện xuống là một lời mời gọi chúng ta hãy đốt lên ngọn lửa tình yêu và khơi lên ân sủng ơn gọi Kitô hữu mà chúng ta đã lãnh nhận vào ngày Rửa tội. Khi chúng ta vượt ra ngoài sự lãnh đạm ích kỷ của chính mình và đến với những người đang gặp cảnh bất hạnh bằng sự quan tâm chân thành, lúc đó Chúa Thánh Thần đang hoạt động và sẽ hướng dẫn chúng ta, ban cho chúng ta sức mạnh để thực hiện ý muốn của Thiên Chúa. Khi chúng ta đối diện với những thử thách, khó khăn và thất vọng khiến cuộc sống chúng ta rã rời thì chúng ta cần phải chạy đến xin Chúa Thánh Thần trợ giúp. Chúa Giêsu đã hứa là quyền năng của Chúa Thánh Thần sẽ được ban cho nếu chúng ta cầu xin.

Một số người tín hữu dễ lầm tưởng rằng họ chỉ được ơn Chúa Thánh Thần khi nào họ được ơn nói tiếng lạ, hoặc nói tiên tri. Tuy nhiên, như Thần học gia Karl Rahner, SJ (1904-1984) khi ghi nhận những kinh nghiệm cá nhân về sự hoạt động Đức Chúa Thánh Thần trong đời ngài, có nói rằng ơn Chúa Thánh Thần tác động rộng rãi hơn chúng ta tưởng nghĩ. Cha Rahner viết về những hoàn cảnh người tín hữu nhận được ơn Chúa Thánh Thần như sau: *"Khi nhận lãnh trách nhiệm và chu toàn tới nơi tới chốn, và cả khi làm việc mà không nhìn thấy kết quả. Khi cảm thấy sự thông dong tự do của mình không bị giới hạn, khi phải chấp nhận trong giờ phút đến tới sợ hãi như bước khởi đầu cho một giai đoạn được chúc phúc, mặc dù không hiểu nổi sự việc đã, đang và sẽ đến. Khi bình thần chấp nhận thất vọng trong đời sống hằng ngày xảy đến, dù phải chịu đựng tới cùng sức. Khi kiên nhẫn cầu nguyện trong thinh lặng, trong u tối, vì tin rằng thế nào cũng được nhận lời, mặc dù không có dấu hiệu thấy hiệu quả của lời cầu xin kêu khẩn. Khi chấp nhận từ bỏ không có điều kiện gì, vì tin rằng chính sự từ bỏ mang lại chiến thắng thật sự cho đời sống. Khi trong cuộc sống*



*hằng ngày bình thần và sẵn sàng chấp nhận sự rủi ro bất trắc xảy đến. Và còn rất nhiều cảnh huống trong đời sống mỗi người... Tất cả những điều đó là ân đức của Thiên Chúa. Ân đức này người Kitô hữu chúng ta gọi là ơn của Đức Chúa Thánh Thần"* (VietCatholic News 29/5/2004. Lm Nguyễn Ngọc Long dịch).

Ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện xuống hôm nay cũng kết thúc Giai đoạn Sống Mẫu Nhiệm (The Period of Mystagogy) của

những anh chị em tân tòng được bắt đầu từ Chúa Nhật Phục Sinh. Trong thời gian Sống Mẫu Nhiệm, những anh chị em Tân Tòng (Neophytes) đã tìm hiểu và đào sâu vào ý nghĩa của mẫu nhiệm Vượt Qua, và làm cho cuộc sống biến đổi bằng các việc như suy niệm Tin Mừng, Chia sẻ Tiệc Thánh Thể, cũng như thi hành các việc bác ái. Một lần nữa, chúng ta hãy cảm tạ Thiên Chúa qua quyền năng của Chúa Thánh Thần đã tác động đến cuộc đời của những anh chị em tân tòng để họ nhận ra Chúa Giêsu là Đấng Cứu thế của họ và của thế giới này.

Hôm nay cũng là ngày Bế giảng niên học 2017-2018 của các em thiếu nhi trong Giáo xứ. Chúng ta hãy cảm tạ Thiên Chúa đã ban cho con em chúng ta có được một năm học với nhiều kết quả tốt đẹp. Tuy nhiên, chúng ta cũng không quên việc dạy dỗ con em tăng trưởng trong đức tin và lòng yêu mến văn hóa cũng như ngôn ngữ Việt Nam, được sự hướng dẫn và cộng tác tích cực của các Sơ, các Thầy Chủng sinh, các Thầy Cô, và Hội Phụ huynh, cùng nhiều thiện nguyện viên khác trong Giáo xứ. Đây là một trong những bằng chứng cụ thể nhất về hoạt động của Chúa Thánh Thần trong cộng đoàn và trong cuộc đời chúng ta, khi mọi người biết đáp trả tình yêu của Thiên Chúa qua việc dẫn thân hy sinh thời gian và sức lực để xây dựng Giáo xứ ngày càng vững mạnh.

Nhờ lời cầu bầu của Mẹ Maria mà Giáo hội đặc biệt kính nhớ trong tháng 5 này và trong quyền năng của Chúa Thánh Thần, chúng ta cầu xin Thiên Chúa Cha tiếp tục ban ơn cho mỗi cá nhân, mỗi gia đình và toàn thể giáo xứ chúng ta luôn hăng hái trong việc công bố Tin Mừng Phục sinh của Chúa Giêsu, qua chứng từ yêu thương và phục vụ bất chấp mọi hoàn cảnh khó khăn trong cuộc sống.

*"Lạy Chúa Thánh Thần, xin hãy đốt lên trong tâm hồn các tín hữu ngọn lửa tình yêu và xin hãy canh tân bộ mặt trái đất này!"*

Lm. Chánh xứ  
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- Chúa Nhật 20/5. Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống.
- Thứ Hai 21/5. Lễ Đức Maria, Mẹ Giáo Hội. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 22/5. Lễ Thánh Christopher Magalanô, Linh mục và các bạn, Tử đạo
- Thứ Tư 23/5 trong Tuần VII Thường niên.
- Thứ Năm 24/5 trong Tuần VII Phục sinh.
- Thứ Sáu 25/5. Lễ Thánh Bêđa khả kính, Linh mục, Tiến sĩ Hội Thánh; Thánh Grêgôriô VII, Giáo hoàng; và Thánh Maria Mađalêna Pazi, Trinh nữ.
- Thứ Bảy 26/5. Lễ Thánh Philip Nêri. Lễ Nhớ.
- Chúa Nhật 27/5. Lễ Chúa Ba Ngôi.

**PHÂN ƯU**

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

**Bà Maria Nguyễn Thị Tâm**

*Sinh ngày: 15/5/1927*

*Tạ thế ngày: 15/5/2018*

&

**Ông Augustinô Vũ Công Tân**

*Sinh ngày: 9/7/1936*

*Tạ thế ngày: 15/5/2018*

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Maria và linh hồn Augustinô về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

**CHÚC MỪNG TÂN HÔN**

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ Bảy 19/5/2018 của đôi tân hôn:

**John Nguyễn & Jeanie Trần**

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

**CHÚC MỪNG BỔN MẠNG****CA ĐOÀN THÁNH LINH (20/5)**

Ngày 20/5 lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống, bổn mạng ca đoàn Thánh Linh, Giáo xứ xin Chúa Thánh Linh ban muôn ơn lành xuống cho ca đoàn, cùng xin cho tất cả ca viên được nhiều sức khoẻ xác hồn để giúp cộng đoàn dâng lời ca tụng, ngợi khen và cảm tạ Thiên Chúa.

**CẢM TẠ THIÊN CHÚA VỀ NIÊN HỌC**

**2017-2018**

Trong tâm tình tạ ơn Thiên Chúa đã ban cho các em trong Giáo xứ có được một niên học 2017-2018 với nhiều kết quả tốt đẹp, Cha Chính xứ và Cộng đoàn chân thành cảm ơn Quý Tu sĩ, Quý Thầy Cô, Quý Huynh trưởng, và Quý Phụ huynh và các Thiện nguyện viên đã hy sinh thời giờ và công sức trong việc hướng dẫn các em trong các chương trình Giáo lý, Việt ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể. Nguyện xin Thiên Chúa ban ơn cho mọi người luôn mạnh khỏe và tiếp tục hăng say trong công việc đào tạo con cháu trong Giáo xứ mỗi ngày thẳng tiến trong đức tin và lòng yêu mến văn hóa Việt nam.

**NGÀY GHI DANH & KHAI GIẢNG  
NIÊN HỌC 2018-2019**

- + Sun, May 20: Late Registration / Ghi danh trễ
  - + Sun, May 27, June, July, and Sun, Aug 05: No Registration / Văn phòng KGD sẽ đóng cửa
  - + Sun, Aug 12 (9am – Noon): Last Day of Late Registration / Văn phòng KGD mở cửa
  - + Sun, Aug 19: Khai Giảng GL-VN-TNTT / First Day of Sunday School
- Lệ phí ghi danh trễ (sau April 29) là:**  
**Late Registration Fee: Việt ngữ: \$80 - Giáo Lý: \$100 - Thiếu nhi: \$40**

**BỔ TÚC HỒ SƠ RỬA TỘI**

Em Vivian Nguyễn, con anh Tùng Nguyễn và chị Vân Đào, đã được rửa tội vào 4 giờ chiều thứ Bảy ngày 14/4/2018. Xin Anh chị Tùng-Vân liên lạc với Văn phòng Giáo xứ trong các ngày làm việc để bổ túc giấy tờ cho em Vivian Nguyễn.

**CHÚC MỪNG CÁC EM HỌC SINH  
TỐT NGHIỆP LỚP 12**

Giáo xứ hân hoan chúc mừng các em học sinh lớp 12 tốt nghiệp trong Hè này. Nguyên xin Chúa Thánh Thần hướng dẫn các em trong việc lựa chọn khôn ngoan những kế hoạch trong cuộc đời, và nhất là có sự can đảm để làm chứng tá cho Tin Mừng trong một hành trình mới với nhiều hứa hẹn cùng nhiều thách đố.

Kim Duong	Sachse High School
Quan Dinh Minh Pham	Naaman Forest HS
Amy Hanh Nguyen	Garland HS
Chi Uyen Tran	Rockwall HS
Quynh Khanh Pham	Rockwall HS
(Anna) Nikita Nhu Lan Place	Sachse HS
Richard Nguyen	Plano East HS
Cecillia Hoang Kim Nguyen	Allen HS
Lucia Hoang An Nguyen	Allen HS
Johnny Minh Hoang	Plano East HS
Daniel Khanh Nguyen	Pittsburg HS
Lily Tran	Centennial HS
Paige To Trang Phan	Sachse HS
Dang Minh Nguyen	Plano East HS
Sam Woo	Bishop Lynch HS
Vivian Tuong Vi Duong	Plano East HS
Amy Hanh Le	Sachse HS
Amber Phuong Anh Nguyen	Mt Vernon HS
Nguyen Phuong Le	Poteet HS
Tracy Quyên Le	Sachse HS
Vincent Hoang Pham	Garland HS
Joshua Hoa Nguyen	North Garland HS
Bao Van Vo	Sachse HS
Abbie Thuy-Linh Tran	Plano East HS
Vivian Hoang	Independence HS
Long Duc Le	Plano East HS
Ngan Hoang	Naaman Forest HS
Tony Ho	Naaman Forest HS
Anthony Minh Nguyen	Wylie HS
Jacinta To Trinh Tran	Richland Collegiate HS
Truc Thuy Nguyen	North Garland HS
Minh Huy Phung	Plano East HS
Mai Thu Trinh	Richardson HS

**TRANG PHỤC TRONG THÁNH LỄ  
DRESS CODE FOR HOLY MASS**

Để bày tỏ sự kính trọng đối với Thiên Chúa và tôn trọng với người khác, khi đến Nhà thờ, xin mọi người lưu ý về trang phục:

*KHÔNG* mặc áo ba lỗ

*KHÔNG* mặc quần đùi

*KHÔNG* mặc váy quá ngắn

*KHÔNG* mặc áo hở nách

*KHÔNG* mặc áo mỏng xuyên thấu

*KHÔNG* mặc áo khoét cổ sâu

*NO* T-shirt

*NO* Shorts

*NO* Short skirts or short dresses

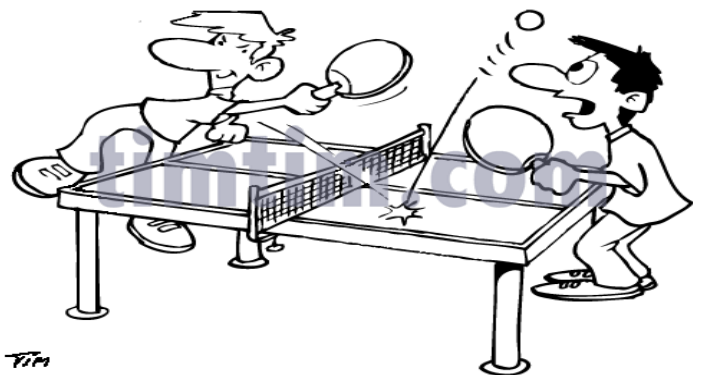
*NO* Tank tops or Spaghetti straps

*NO* See through garments

*NO* Low cut shirts

**GHI DANH THI ĐẤU THỂ THAO MỪNG  
LỄ BỔN MẠNG GIÁO XỨ (1/7)**

Vào Chúa nhật 1/7, Giáo xứ sẽ mừng Lễ Bổn mạng kính Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Sau Thánh lễ 10 am, sẽ có picnic ngay trong khuôn viên Giáo xứ (sân đậu xe Nhà Giêradô). Ngoài ra, Giáo xứ cũng sẽ tổ chức thi đấu bóng chuyền (volleyball) và bóng bàn (table tennis) trong dịp này. Những ai muốn tham gia thi đấu bóng chuyền, xin liên lạc Anh Đình Chương (214-684-3120); thi đấu bóng bàn, xin liên lạc Anh Nguyễn Dũng (469-544-6506).



### GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.*

### CUỐI TUẦN TÌM HIỂU ƠN GỌI (8-10/6)

#### VOCATION AWARENESS WEEKEND (June 8-10)

Cuối Tuần Lễ Tìm Hiểu Ơn Gọi từ thứ Sáu ngày 8/6 đến Chúa nhật ngày 10/6 giúp những người thanh niên nam nữ độc thân tuổi từ 18-40, muốn tìm câu trả lời cho những câu hỏi liên quan đến đời sống linh mục và tu sĩ. Cuối tuần này gồm có những bài nói chuyện, hội thảo, phần hỏi đáp, và gặp gỡ từng người với các linh mục và nam nữ tu sĩ. Không có lệ phí. Phòng riêng và các bữa ăn được chu cấp miễn phí. Không có áp lực buộc những người tham dự phải cam kết gì cả.

Muốn biết thêm và ghi danh xin vào website [www.vapinfo.org](http://www.vapinfo.org). Hạn chót ghi danh là ngày 29/5/2018

*The Vocation Awareness Weekend (June 8-10) helps single Catholic men and women, ages 18-40, find awareness to questions they may have about life as a Priest, Sister, Brother, or Consecrated Lay Woman. The weekend is comprised of presentations, panel discussions, Q&A periods and one-on-one dialogue with Priests, Sisters, and Brothers. There are no fees, private rooms and meals are furnished, and no one will pressure you or seek a commitment.*

Learn more and apply at [www.vapinfo.org](http://www.vapinfo.org). Application deadline May 29, 2018

### ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 20/5/2018 Lúc 7:00PM



- Giáo Khu 1:** Ô/B Võ Cường 214-463-6101  
1302 N. Shiloh Rd. Apt# 147, Garland, TX 75042
- Giáo Khu 3:** A/C Thành và Mỹ Tiên 469-422-9197  
1906 Goliad Dr., Garland, TX 75042
- Giáo Khu 4:** Ô/B Đình Văn Lịch 469-826-1507  
2537 Meadow Dr., Garland, TX 75040
- Giáo Khu 7:** A/C Nguyễn Triệu & Phương 214-504-4809  
4932 Auburn Ave., McKinney, TX 75070
- Giáo Khu 11:** Bà Nguyễn Thị Mão 214-394-9827  
6104 Crestmoor Lane, Sachse, TX 75048

### TUẦN TÌM HIỂU ƠN GỌI

#### DÒNG CHÚA CỨU THẾ

#### Redemptorist Vocation Discernment Week (Jun 19-26)

Những nam thanh niên độc thân tuổi từ 18-40 muốn tìm hiểu về đời sống linh mục và tu sĩ Dòng Chúa Cứu Thế, xin mời đến tham dự “Tuần Tìm Hiểu Ơn Gọi Dòng Chúa Cứu Thế” được tổ chức từ ngày 19/6 đến 22/6 tại Nhà dòng John Neumann (3912 S. Ledbetter Dr., Dallas, TX 75236). Không có lệ phí. Việc ăn uống và nơi ngủ được Nhà dòng chu cấp miễn phí. Không có áp lực buộc những người tham dự phải cam kết gì cả. Muốn biết thêm chi tiết và ghi danh xin vào website [www.cssrvocations.com](http://www.cssrvocations.com) hoặc gọi điện thoại cho Lm Steven Tran, C.Ss.R (832-670-0146) hoặc Lm Lê Minh Duy, C.Ss.R. (214-448-9307)

*The Redemptorist Vocation Discernment Week (June 19-26) will be held at John Neumann Redemptorist Monastery (3912 S. Ledbetter Dr., Dallas, TX 75236). This is an opportunity for single men, ages 18-40, to make their discernment for God's call in their lives for a possibility of being a Redemptorist religious. No fees. Food and accommodations are provided. No pressure for any commitment. For further information and registration, please go to [www.cssrvocations.com](http://www.cssrvocations.com). Or you can contact Fr. Steven Tran, C.Ss.R. (832-670-0146) or Fr. Duy Le, C.Ss.R. (214-448-9307).*

## THÔNG BÁO VỀ ĐẶC SAN GIÁO XỨ 25 NĂM

Giáo Xứ sẽ phát hành Đặc San mừng 25 năm vào cuối tháng 6 năm 2018. Ban Biên Tập đón nhận bài vở đóng góp cho Đặc San gồm:

\* Tất cả thể loại: Văn xuôi, thơ, tùy bút, phóng sự, ký sự, hồi ký, truyện ngắn, ghi nhận sinh hoạt...

\* Nội dung: sinh hoạt của các Đoàn thể, Ban ngành, tâm tình cá nhân trong việc sống đạo, chuyện gia đình, phục vụ, gương sống đức tin, giáo dục con cái, kinh nghiệm sống qua những thay đổi tốt, xấu trong đời sống gia đình, ...tất cả những vấn đề người viết cảm nhận được qua các sinh hoạt trong mọi khía cạnh của giáo xứ.

1) Điều lệ gửi bài:

a. mỗi bài dài nhất là 1,500 chữ.

b. Bài đánh máy dạng Unicode.

c. Ngoài bút hiệu dùng trong bài viết, xin ghi rõ tên thật và số phone để BBT tiện liên lạc khi cần thiết.

2) Thời hạn gửi bài:

a. Từ Chúa nhật 25 tháng 3 cho đến ngày 31 tháng 5 năm 2018.

b. Gửi về địa chỉ Email: Sinhkyyeu25@gmail.co3m hoặc dmhcggarland@gmail.com

*Ghi chú: Các hội đoàn, ban ngành viết về những sinh hoạt của mình có thể gửi hình muốn đăng kèm theo bài.*

### POPE FRANCIS - A MAN OF HIS WORD

A documentary (1 hour 36 minutes long) about Pope Francis's embarking on a personal journey to present his work of reform and answer today's global questions -- from his deep concern for the poor and wealth inequality to his involvement in environmental issues, social justice and calls for peace.

**Release date:** May 18, 2018 (USA theaters)

**Award-Winning Director:** Wim Wenders

**Cast:** Pope Francis

### BẢO TRỢ ĐẶC SAN NGÂN KHÁNH GIÁO XỨ

Giáo xứ sẽ phát hành quyển Đặc San kỷ niệm 25 năm thành lập Giáo Xứ vào ngày mừng Lễ bốn mạng năm nay (1/7). Nội dung bao gồm những bài viết về những sinh hoạt, những tâm tình trong phục vụ và đời sống đạo của nhiều người trong giáo xứ.

Ban thực hiện Đặc San mong được sự bảo trợ của quý cơ sở thương mại mà những chủ nhân là thành viên trong giáo xứ, với hai mục đích:

a. Quảng bá các cơ sở thương mại, dịch vụ của người trong giáo xứ để người trong giáo xứ ủng hộ.

b. Giúp thêm ngân khoản tài trợ cho tôn phí in ấn đặc san.

Mọi chi tiết về sự bảo trợ quảng cáo xin vui lòng liên lạc với Anh Đặng Hiếu Sinh (214-284-5179). Vì số trang quảng cáo bảo trợ rất giới hạn, ưu tiên cho người liên lạc trước.

Hạn chót là ngày 30 tháng 5 năm 2018.

### WORLD YOUTH DAY PANAMA PILGRIMAGE FOR CATHOLIC YOUNG ADULTS (18+) IN THE DIOCESE OF DALLAS

World Youth Day Panama (Jan 21-28, 2019) is an opportunity for pilgrims from around the world to come together to pray, worship, and celebrate the Catholic faith.

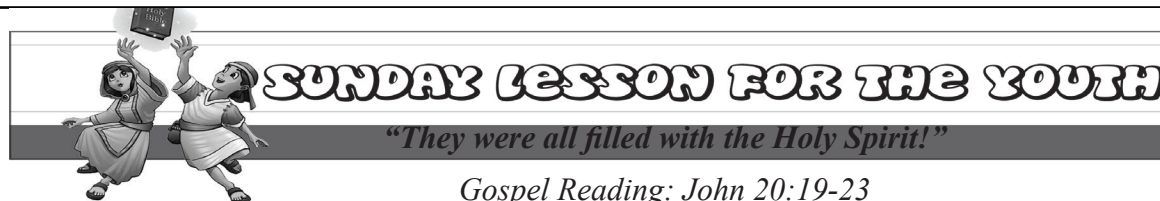
A pilgrimage has been designed especially for Catholic young adults (ages 18+) in the Diocese of Dallas. Individuals register directly with Faith Journeys. Faith Journeys is the travel partner who will accept all registrations and administrate reservations and payment collection.

Cost: \$2995. For registration & info visit: [www.DallasAtWYD.org](http://www.DallasAtWYD.org)

### #BEGOLDEN

The Diocese of Dallas has launched a year-long initiative to promote the observance of the Golden Rule in our relationship with others. This year-long reminder to treat others as we want to be treated – with a special focus on immigrants – is an important message right now for people all around the Dallas area.

Please visit [begoldenjourney.com](http://begoldenjourney.com), #BEGOLDEN on Facebook, Twitter or Instagram. To see videos of Bishop Burns' message, please search #BEGOLDEN on Vimeo or visit the Diocese of Dallas Facebook page.



*Gospel Reading: John 20:19-23*

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you." When he had said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you." And when he had said this, he breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

***New Testament Reading: Acts 2:1-11***

When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. And suddenly a sound came from heaven like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And there appeared to them tongues as of fire, distributed and resting on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues, as the Spirit gave them utterance. Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation under heaven. And at this sound the multitude came together, and they were bewildered, because each one heard them speaking in his own language. And they were amazed and wondered, saying, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us in his own native language? Parthians and Medes and Elamites and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabians, we hear them telling in our own tongues the mighty works of God."

**MEDITATION:** Do you know and experience in your own life the gift and power of the Holy Spirit? After his death and resurrection Jesus promised to give his disciples the gift of the Holy Spirit. He said to them, Receive the Holy Spirit! (John 20:22) Jesus knew that his disciples would need the power of the Holy Spirit to carry out the mission entrusted to them. The gift of the Holy Spirit was conditional upon the ascension of Jesus to the right hand of the Father. That is why Jesus instructed the apostles to wait in Jerusalem until you are clothed with power from on high (Luke 24:49). Why did they need power from on high? The Gospels tell us that Jesus was filled with the Holy Spirit when he was baptized at the Jordan River:

"And John bore witness, 'I saw the Spirit descend as a dove from heaven, and it remained on him... this is he who baptizes with the Holy Spirit'" (John 1:32,33; Mark 1:8; Matthew 3:11).

"And Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit for forty days in the wilderness... and Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee" (Luke 4:1,14).

Just as Jesus was anointed with the Spirit at the beginning of his ministry, so the disciples needed the anointing of the Holy Spirit to carry out the mission entrusted to them by Jesus. The Holy Spirit is given to all who are baptized into Jesus Christ to enable us to live a new way of life - a life of love, peace, joy, and righteousness (Romans 14:17). The Holy Spirit fills our hearts with the love of God (Romans 5:7), and he gives us the strength and courage we need in order to live as faith-filled disciples of the Lord Jesus. The Spirit helps us in our weakness (Romans 8:26), and enables us to grow in spiritual freedom - freedom from doubt, fear, and from slavery to our unruly desires (2 Corinthians 3:17; Romans 8:21). The Spirit instructs us in the ways of God, and guides us in living according to God's will. The Spirit is the source and giver of all holiness. Isaiah foretold the seven-fold gifts that the Spirit would give: wisdom, understanding, counsel, fortitude, knowledge, piety, and fear of the Lord (Isaiah 11:2).

The gift of Pentecost - the outpouring of the Holy Spirit, and

the spiritual gifts and blessings of God - are made possible through the death, resurrection, and ascension of the Lord Jesus. After his resurrection Jesus "breathed" on his disciples and gave them the Holy Spirit. Just as God breathed life into Adam, so the gift of the Holy Spirit is an impartation of "new life" for his people. With the gift of the Holy Spirit a new creation begins. God recreates us for his glory. Jesus' gift of peace to his disciples was more than an absence of trouble. His peace included the forgiveness of sins and the fullness of everything good. Do you want power to live a faith-filled life as a disciple of Jesus? Ask the Father to fill you with the power of his Holy Spirit (Luke 11:13).

Basil the Great (329-379 AD), an early church father, explains the role of the Holy Spirit in our lives:

"The Spirit restores paradise to us and the way to heaven and adoption as children of God; he instills confidence that we may call God truly Father and grants us the grace of Christ to be children of the light and to enjoy eternal glory. In a word, he bestows the fullness of blessings in this world and the next; for we may contemplate now in the mirror of faith the promised things we shall someday enjoy. If this is the foretaste, what must the reality be? If these are the first fruits, what must be the harvest?" (From the treatise by Basil on The Holy Spirit)

The Lord Jesus offers each one of us the gift and power of his Holy Spirit. He wants to make our faith strong, give us hope that endures, and a love that never grows cold. He never refuses to give his Spirit to those who ask with expectant faith. Jesus instructed his disciples to ask confidently for the gift of the Spirit: "If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will the heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask him!" (Luke 11:13). Do you thirst for God and for the abundant life he offers through the gift of his Spirit?

"Lord Jesus, I thank you for the gift of Pentecost and for the new life you offer in the Holy Spirit. Fill me with your Holy Spirit and set my heart ablaze with the fire of your love that I may serve you in joy and freedom."

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH

*Chúa Nhật Ngày 13/05/2018*

### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ: \$16,735.00  
 Tiền Rửa Tội: \$60.00  
 Help the Poor: \$40.00

2668 Trần Văn Giáp \$5.00  
 2675 Nguyễn Đình Hòa \$5.00  
 2714 Hoàng Thị Hoa \$5.00  
 2746 Đinh Thị Vờ \$5.00  
 2780 Nguyễn Kathy \$20.00

### Quỹ Bãi Đạp Xe

0110 Lê Văn Phước \$20.00  
 0143 Lê Hữu Quang \$20.00  
 0340 Phạm Văn Hùng \$400.00  
 0384 Ngô Thị Hiên \$20.00  
 0471 Vũ Anh Chương \$10.00  
 0498 Trần Minh \$10.00  
 0661 Trần Quý Đôn \$20.00  
 0769 Trần Văn Dũng \$17.00  
 0852 Nguyễn Đức Phước \$20.00  
 0965 Nguyễn Kỳ Sơn \$100.00  
 1194 Diệp Văn Hùng \$10.00  
 1301 Hồng Tuấn \$10.00  
 1452 Phạm Tony \$5.00  
 1494 Hồ Anh Khoa \$20.00  
 1608 Nguyễn Thị Đài \$10.00  
 1728 Caron Le Therese \$5.00  
 1770 Hoàng Phi Long \$5.00  
 2101 Lê Trung Thuộc \$6.00  
 2260 Lê Văn Cường \$50.00  
 2282 Vũ Thị Bưởi \$5.00  
 2307 Đặng Đình Tiết \$100.00  
 2362 Phạm Quốc Anh \$20.00  
 2375 Trần Đình Ruyên \$10.00  
 2456 Trần Thị Như Phượng \$5.00  
 2625 Đinh Hồng Phước \$10.00  
 2640 Đinh Tấn Lược \$50.00  
 2647 Mai Văn Lâm \$5.00

2789 Ngô Thị Bạch-Yên \$50.00  
 2794 Nguyễn Trung Bình \$20.00  
 2804 Lê Vu Linh \$10.00  
 2814 Nguyễn Tuấn \$5.00  
 2827 Nguyễn Mạnh Toàn \$5.00  
 2891 Đặng Quốc Thái \$5.00  
 2894 Kim Chook \$5.00  
 2898 Nguyễn Tấn Dục \$10.00  
 2911 Nguyễn Chí Công \$20.00  
 2916 Nguyễn Trọng Tommy \$20.00  
 2933 Phạm Hùng Lâm \$20.00  
 2952 Nguyễn Việt Huệ \$5.00  
 2954 Nguyễn Quang Duy Quý \$5.00  
 Hội Quán \$7,023.00  
 Khôi Giáo Dục \$1,280.00  
 Lớp Dự Bị Hôn Nhân \$500.00

### Quỹ Nhà Bình An

0234 John Tran \$100.00  
 0254 Nguyễn Văn Huệ \$200.00  
 0606 Nguyễn Trang \$100.00  
 0632 Phan Chánh Quang \$100.00  
 0646 Khổng Trung Thần \$100.00  
 0654 Nguyễn Huy Trung \$100.00





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



**NHÀ BÌNH AN  
GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

**972-234-0565**

(xin để lại lời nhắn)

Email: [sales@dmhcg.net](mailto:sales@dmhcg.net).

Columbarium Website:  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)

Picture Plaque:  
\$250.00  
Single Nameplate:  
\$350.00  
Double Nameplate:  
\$450.00

**QUẢNG CÁO XIN GỢI  
972 - 414 - 7073**

**Bán hoặc cho thuê Tiệm  
giặt. Tiệm giặt muốn bàn  
hoặc cho mượn. Cần thêm  
chi tiết, xin gọi**

**469-348-5075**

154-155

**Nhà Cần Bán**

Có nhà bán ở khu Garland. Nhà 3 phòng ngủ, 2 phòng tắm. Tất cả đồ đạc trong nhà và hàng rào đều hoàn toàn mới. Nhà nằm trong khu yên tĩnh và an toàn. Xin liên hệ Minh,

**972-415-4917**

154-155

**QUẢNG CÁO XIN GỢI  
972 - 414 - 7073**

**BÁN THỊT HEO RỪNG**

**Anh Chung**

**254-729-5622**

**407-460-0615**

154-150

**Thông Báo Chuyển Hành Hương Âu Châu.**

Từ ngày 1-14 tháng 09 năm 2018, Cha Phaolô Hoàng Thành Đức, C.Ss.R., sẽ linh hướng cho cuộc hành hương. Giá vé là \$4,350 USD (bao gồm thuế). Mọi chi tiết xin quý vị liên lạc với Bà Thanh Vân tại các số điện thoại:

**(714) 933-5930 hay (714) 933-5928;**

hoặc qua email: [Dloan99@gmail.com](mailto:Dloan99@gmail.com)



**QUAN HƯNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**DELUXE HAIR SALON**

Tuần trước làm ở Sài Gòn mall, giờ đổi về 520 N. Jupiter Rd. Suite B, Garland, TX 75042  
 Cầu mong quý ân nhân đến ủng hộ. Chân thành cảm ơn

**469-304-1909**

Tuần **469-309-1122** Cell



310-86

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XI, HẠN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT...V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NỮA CHÉN...V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**QUOC TRAN**



Sửa chữa, cài đặt Computer, camera quan sát cho nhà, bán hộp TIVI box xem được nhiều kênh TV Việt nam Hải ngoại và nhiều kênh giải trí phim Hàn quốc, Hồng Kông,... và chương trình giải trí khác

**214-218-7128 hoặc 972-767-9551**

22/4-20/5



**2000 Auto repair**

**KINH NGHIỆM - ĐUNG HẸN - TẬN TÂM**

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee

**Thành Tân  
 Anh Bằng & John Bui**

3732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
**972-276-7342**



**Chuyên Viên Địa Ốc**

**PETER OANH LIỆT TRẦN**

Mua bán nhà cũ và mới, đất đai. Giúp mượn tiền mua nhà

Tel: **469 - 231- 8077**

USA Realtors & Mortgage

15/4-15/6

**IMI INSURANCE INC.**

Bảo hiểm xe, nhà và cơ sở thương mại  
 Chúng tôi có giá bảo hiểm phải chăng cho nhà và xe. Ví dụ nhà ở Dallas, zip code 77396, giá nhà \$599,900, giá bảo hiểm \$1,002

**Mathew Nguyen-Lan Nguyen**

**469-855-8963**

24/12-24/6



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tận tâm công giáo

**214-692-0900**



**THỢ HÀN**

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carpot patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: **Thiện Nguyễn 214-208-4883**

**972-835-8519**

15/4-15/6

**CẦN NGƯỜI**

Nhà Hàng ở Tyler, TX cần Manager & Servers  
 Có bao nhà ở. L/L Đặng

**469-412-3100**

13/5-13/6

**BÁN ĐẤT**

Cần bán 4 lô đất tại nghĩa trang Sacred Heart, Rowlett, Xin gọi để biết chi tiết.

**214-505-0237**

13/5-13/6



**TOÀN NGÔ AGENCY**

CUNG CẤP BẢO HIỂM

**XE NHÀ**

**NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI**

4043 TRINITY MILLS RD. #119  
 DALLAS, TX 75287  
 (Số fax cũ sang 711 góc đường Trinity Mills và Midway)  
 Email: Lngo@allstate.com

Cần tiếp nhận viên (sang giờ commission+bonus)

Mô Cũ  
 Mon-Thurs: 9am-6pm  
 Fri: 9am-6pm  
 Sat: 9am-2pm

Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**

**FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY**

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067

Tel: **972-891-5571**

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện



- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

L/L Cheri Chúc Nguyễn **214-717-7787**

17-30/9

**HIỂN LÊ FLOORING**

\* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thật)

\* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.

\* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.

\* Làm patio, hàng rào, lát gạch...

\* Free Estimate

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

**972-757-9820**

**CHO MƯỢN PHÒNG**

Cho mượn phòng khu Hồng Kông, có internet, ưu tiên cho nữ học sinh \$350.00/tháng

**469-969-4754**

6/5-6/6

**CẦN THỢ BỘT, DIP**

Bao lương \$800-\$1000, trên chia. cần thợ đáng hoàng, muốn làm việc lâu dài, tiện vui về cách Garland 32 phút, nếu cần đi chung xe.

**214-680-6665**

**214-391-7880**

22/4-22/5

**NHẬN GIỮ TRẺ**

Nhận giữ trẻ từ 1 tháng đến 4 tuổi

2301 Bermuda Dr, Garland, TX 75044

L/L Bà Yến

**469-345-0501**

13/5-13/7

**CẦN THỢ NAIL**

New \$1,000 - Frisco  
 Cần nhiều thợ nail gấp, thợ bột, thợ bột nhúng, Gel, chân tay nước. Manager và người clean up FT/PT

**469-260-7779**

6/5-13/5

### NAILS WAREHOUSE

**NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9790 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

### MAI DINH INSURANCE AGENCY

**• XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI**  
**• NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ**  
**• QUỸ ĐẠI HỌC**

3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Cóc đường Jupiter & Bellina  
 bên lều của Art Bakery & Patisserie)  
**972.675.3400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersageat.com

### ULTIMA REAL ESTATE SERVICES

**CÔNG TY ĐỊA ỐC**

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

**469-855-4041**  
 Email: Luong Hoa bac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

### MARY MAI NGUYỄN ĐỊA ỐC

(Citivide properties)

- 18 năm kinh nghiệm
- Bán nhà nhanh, lệ phí rẻ
- Mua nhà không check income, không check credit.
- Mua nhà mới (New home) quý khách sẽ được giúp tiền down hay closing cost

**214-727-3735**  
 Email: mtn1429@yahoo.com

### Vân Thảo COSMETICS SKINCARE

**Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo**  
 Tiềm uy tín lâu năm, trên 12 năm giúp và đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthao.com  
 3212 W Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

### CUBIC CARE FAMILY MEDICINE

**NGUYỄN THIÊN-AN, MD** **NGUYỄN THÀNH LÊ, MD**

**(972) 479 9960**  
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em  
 Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in  
 905 N Jupiter Rd., Suite 300  
 Richardson, TX, 75081

### FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

### TruCare Dental

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
 người lớn Molina Medicaid  
 Giờ mở cửa: T2: 10am - 7pm, T3 - T6: 9am - 6pm, T7: 8am - 2pm  
**3081 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**

### NATIONWIDE INSURANCE

Richardson 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 Chuyên tại các thành phố Dallas, Ft Worth & Houston  
**Tel: 469-679-0238 | Fax: 469-689-0288**

**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare

**• THÀNH THẬT**  
**• TẬN TÂM**  
**• UY TÍN**

Carlin, Thanh Nguyen  
 Agents / Brokers  
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 469-679-0238

### Citivide Real Estate Services

**Tri and Lily Nguyen Realtors**

Residential and Commercial  
**469-233-0289**  
**469-877-6086**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 andytrnguyen@yahoo.com

### PHỞ BẰNG

**(972) 487-6666**  
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

### VĂN PHÒNG LUẬT SƯ

Branch: Millon, r.c  
**Kim Nguyễn Phụ tá Luật Sư**  
**Chuyên về Tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp**  
**469-556-9854**  
 Email: knguyen@thilionlawfirm.com

**#1\***

Thinh Nguyen, Agent  
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-3330  
 thinh.nguyen.apf@statefarm.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%\*\*\*  
**Được Miễn Mỹ đệp học.**  
 Xin gọi 18 ngày hôm nay!

**State Farm**

\*Dựa trên báo chí hàng năm 2010 báo chí bởi ENR, Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Đã là Đại diện quốc gia cho State Farm (2010). \*\*\*Không áp dụng lại mọi tiểu bang, lệ phí đăng báo miễn, đơn từ và các thông tin bổ trợ của State Farm® đều được báo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL  
 1206137

### ATHENA FAMILY MEDICINE

**ROWLETT LOCATION**  
 8301 Lakeview Pkwy Suite 106, Rowlett, TX 75088  
**Phone: 469-402-3434 | Fax: 469-402-3479**

**ROCKWALL**  
 810 E Ralph Hall Pkwy Suite 110, Rockwall, TX 75082  
**Phone: 469-931-2602 | Fax: 469-931-2623**  
 Board Certified Family Medicine http://www.athenafamilymedicine.com/ 04-25

### Nhận Dạy Violin

Cô giáo trẻ, tận tâm, chuyên nghiệp,  
 có nhiều năm kinh nghiệm giảng dạy.  
 Tôn nghiệp Nhạc Viên Saigon  
 Nhận dạy Violin cho các em từ 5 tuổi trở lên.  
**Học phí: \$30/buổi (45 phút)**  
 Địa điểm học:  
 3913 Brandon Park Drive, Garland, TX 75044  
 (Khu Lovatone kế bên thị Đức Mỹ HCG)

Mọi chi tiết xin liên lạc:  
**Mrs. Ashley Uyên Mai**  
**(816) 377-6633**

### BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

**972-235-3999**  
**2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081**  
 (Cóc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đợi điện Home Depot & Chase Bank)

**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.

**NHA KHOA**

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Giúp Nướu Răng / Gum Graft  
Ghép Xương & Trồng Răng  
Bọc Răng & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**  
4310 Hwy 40/41/42/43/44/45/46/47/48/49/50/51/52/53/54/55/56/57/58/59/60/61/62/63/64/65/66/67/68/69/70/71/72/73/74/75/76/77/78/79/80/81/82/83/84/85/86/87/88/89/90/91/92/93/94/95/96/97/98/99/100  
Garland, TX 75042

Mọi Dịch Vụ, Follow: Facebook & LinkedIn

**Full Duplex ở North Garland**  
**3/2 Great Cash Flow CASH ONLY**

**Đức Nguyễn**

**214-755-9948**

**Nhà bán gần GXĐMHCG**  
**3/2/2. Gọi anh Đức gấp**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
Nguyệt Hằng giảng tại Việt Nam

**CẦN THỢ SỬA QUẦN ÁO**

L/L: Kathy Đỗ

**972-375-5873**

359-854

**MAY ÁO DÀI**

Chuyên: - Áo dài cưới  
- Áo dài cách tân, các kiểu  
- Có vải sẵn.

L/L: Thoa:

**214-436-3551**  
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

259-854

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Tẩu, Du Lịch  
Công Hâm Độc Thân  
Bổ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chữ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Điện Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giả Nhục Cho Quỹ Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**Allstate**  
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ  
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

**214-396-8797**

1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS  
Mon-Fri: 9am-6pm  
Sat: 9am-2pm

Katie Dương  
Ngã 4/Đurkinham và N.Garland ave, phía sau HFC.

**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**

6600 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn tuổi và em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**  
2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 | **972.820.7294**  
2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 | **972.473.9380**

Trồng răng  
Bổ dụng thuốc mê  
Nitrous Oxide (Laughing Gas)  
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới (giả lập với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới (giả lập \$80)

**30% Off**  
cả gia đình bệnh nhân mới (giả lập với coupon)

**INVISALIGN**  
GRANTS AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & BỌC RĂNG TRẮNG

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
20000 IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
giá thường \$499.00  
lưu ý: chỉ áp dụng cho người mới

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ có mỗi tháng  
**\$89.00**  
\$1,599.00 (mười tháng trong hai lần giảm)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday: 9:30am - 2pm  
Nghệ Thuật, TX Chíp, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
(trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm  
**972-414-1515**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.